

알다 vs 깨닫다 vs 이해하다

知る・分かる・気づく・悟る・理解する

日本語の「分かる」は韓国語では **알다** と **이해하다** に分かれます。情報を知っているなら **알다**、内容や理由を理解するなら **이해하다**、内面で「はっ」と気づくなら **깨닫다** です。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
알다	知る・分かる	事実・人・方法など。否定は모르다。알겠습니다＝「分かりました」。	N을/를 알다 -는지 알다 / 알겠습니다
깨닫다	悟る・気づく	経験や反省を通した内面的な気づき。	N을/를 깨닫다 -다는 것을 깨닫다
이해하다	理解する	内容・理由・気持ち。이해해 주세요＝「理解してください・大目に見てください」。	N을/를 이해하다 이해해 주세요

■違いのポイント

- 알다의否定は모르다です。「知りません」は몰라요 ○ / 안 알아요 ×。知らない＝모르다、と1語で覚えましょう。
- 返事の「分かりました」は알겠습니다。指示や連絡への返事は 네, 알겠습니다 ○ / 네, 이해합니다 △。「分かる」を何でも이해하다にしないのが日本語話者のポイントです。説明の内容なら 설명을 이해했어요、気持ちなら 마음을 이해해요 です。
- 깨닫다는「情報を得る」ではありません。부모님의 사랑을 깨달았어요 (親の愛に気づきました) ○。ニュースで知っただけなら 비가 온다는 걸 알았어요 ○ / 깨달았어요 × です。
- 「気づく」は알다でも言えます。見落としに気づく場合は 우산을 안 가져온 걸 알았어요 も 깨달았어요 も自然です。会話では알다のほうが軽くてよく使われます。

■もう一步

「知ようになる」は 알게 되다 とよく言います (-게 되다)。「理解してください」は -아/어 주세요 と組み合わせて 이해해 주세요 です。

■練習問題

- 혹시 이 근처에 약국이 어디 있는지 ____?
 - 스님은 오랜 수행 끝에 마침내 ____.
 - 선생님 설명을 잘 ____ 못해서 다시 물어봤어요.
 - A: 회의는 3시에 시작해요. B: 네, ____.
 - 바빠서 연락을 못 했어요. 좀 ____ 주세요.
- 答え: 1 알아요・2 깨달았어요・3 이해하지・4 알겠습니다・5 이해해

■例文

- 저는 그 사람을 어렸을 때부터 잘 알아요.
私はその人を子どもの頃からよく知っています。
- 제 설명을 이해했어요?
私の説明、分かりましたか。
- 혼자 살아 보니까 부모님이 얼마나 고생하셨는지 깨달았어요.
一人暮らしをしてみて、両親がどれほど苦労したか気づきました。
- 한국어를 배우면서 한국 문화를 더 잘 이해하게 됐어요.
韓国語を学びながら、韓国の文化をもっとよく理解できるようになりました。
- 집에 와서야 지갑을 두고 온 걸 알았어요.
家に帰ってから、財布を置いてきたことに気づきました。
- 그 실수 덕분에 중요한 걸 깨달았어요.
その失敗のおかげで、大切なことに気づきました。

■どれが入る？

文	알다	깨닫다	이해하다
혹시 그 사람 전화번호 ____?	◎	×	×
건강을 잃고 나서야 건강이 얼마나 소중한지 ____.	○	◎	△
제 한국어 실력으로는 이 뉴스를 다 ____ 수 없어요.	△	×	◎
밖에 나와서야 우산을 안 가져온 걸 ____.	◎	○	×
A: 내일은 9시까지 오세요. B: 네, ____.	◎	×	△

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まちがえやすい点

- × 저는 그 사람 이름을 안 알아요.
○ 저는 그 사람 이름을 몰라요.
알다の否定は안 알다ではなく、別の動詞모르다を使います。
- × A: 내일 9시까지 오세요. B: 네, 이해해요.
○ A: 내일 9시까지 오세요. B: 네, 알겠어요.
指示に「分かりました」と答えるときは、이해해요ではなく알겠어요を使います。
- × 뉴스를 보고 내일 비가 온다는 것을 깨달았어요.
○ 뉴스를 보고 내일 비가 온다는 것을 알았어요.
情報を得ただけなら알다です。깨닫다は内面的な気づき・悟りに使います。